

40<sup>TH</sup>  
ANNIVERSARY

港樂  
HKPhil

首席贊助 Principal Patron

 SWIRE



WARNER BROS. PRESENTS

# Bugs Bunny *at the Symphony II*

Created and Conducted by George Daugherty

28 & 29-1-2014 Tue & Wed 8pm

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

梵志登 Jaap van Zweden

音樂總監 Music Director

香港管弦樂團 Hong Kong Philharmonic

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴  
The Hong Kong Philharmonic is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
The Hong Kong Philharmonic is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

TM & © Warner Bros. Entertainment Inc.  
(s14)

hkphil.org



New Sound

New Material

New Model

New Bronze Bell Material

LR19043B



*"The Bach Stradivarius model LR19043B has made the Mariachi Sol de Mexico brass section sound like never before!! Classic in style, craftsmanship second to none, beautiful in sound!"*

- Jose Hernandez



[Parsons Music \(Official\)](#)



A SOUND COMMITMENT

弦  
諾

WARNER BROS. PRESENTS

# BUGS BUNNY *at the Symphony II*

演出 *Starring*

**BUGS BUNNY**

指揮 *Conducted by*

**都賀蒂 GEORGE DAUGHERTY**

創作及製作 **都賀蒂 及 黃家力**

*Created and Produced by **GEORGE DAUGHERTY & DAVID KA LIK WONG***

其他演出 *Also Starring*

ELMER FUDD DAFFY DUCK PORKY PIG WILE E. COYOTE ROAD RUNNER  
TWEETY SYLVESTER PEPE LE PEW PENELOPE PUSSYCAT GRANNY  
GIOVANNI JONES MICHIGAN J. FROG MARVIN THE MARTIAN  
SPEEDY GONZALES TASMANIAN DEVIL YOSEMITE SAM  
FOGHORN LEGHORN WITCH HAZEL

及特別演出 *and special guest starring appearance by **TOM AND JERRY***

音樂

**卡爾·史特林、米爾特·法蘭克林、史葛·巴特利**

根據以下作曲家的作品改編

華格納、羅西尼、蘇佩、小約翰·史特勞斯、史密塔納、李斯特

*Music by*

**CARL W. STALLING MILT FRANKLYN SCOTT BRADLEY**

*Based on the Works of Wagner, Rossini, von Suppé, J. Strauss II, Smetana, Liszt*

動畫指導

**查克·鍾斯、弗立茲·弗里倫、羅伯特·克蘭佩特、德克斯·艾佛里  
羅伯特·麥金遜、艾比·里佛圖、威廉·漢納、約瑟·巴貝拉**

*Animation Direction by*

**CHUCK JONES FRIZ FRELENG ROBERT CLAMPETT TEX AVERY  
ROBERT McKIMSON ABE LEVITOW WILLIAM HANNA JOSEPH BARBERA**



### 聲音演出

梅爾·布蘭、亞瑟·布萊恩〔飾演 Elmer Fudd〕  
鍾恩·弗雷、漢斯·康里德及尼古拉·舒杜羅夫〔飾演 Giovanni Jones〕

*Voice Characterizations by*  
**MEL BLANC ARTHUR Q. BRYAN as Elmer Fudd**  
**JUNE FORAY HANS CONRIED and NICOLAI SHUTOROV as Giovanni Jones**

### 《翠兒和大傻貓》及《大土狼的落敗》

導演 馬修·奧卡拉漢、

音樂 基斯杜化·蘭尼茲

*"I Tawt I Taw A Puddy Tat" and "Coyote Falls"*

Directed by MATTHEW O'CALLAGHAN,

Music by CHRISTOPHER LENNERTZ

聯合製作 *Produced in Association with*  
**IF/X PRODUCTIONS SAN FRANCISCO**

官方網站 *Official Website*

[www.BugsBunnyAtTheSymphony.net](http://www.BugsBunnyAtTheSymphony.net)

原聲錄音 *Original Soundtrack Recording on WATERTOWER MUSIC*

[www.watertower-music.com](http://www.watertower-music.com)

Follow **Bugs Bunny At The Symphony II** on facebook and Twitter!

TM & © Warner Bros. Entertainment Inc  
(s14)



請勿飲食  
No eating or drinking



請勿拍照、錄音或錄影  
No photography, recording or filming



請關掉手提電話及其他電子裝置  
Please turn off your mobile phone  
and other electronic devices



如不欲保留場刊，請於完場後放回場地入口以便回收  
If you don't wish to take this printed programme home,  
please return it to the admission point for recycling

# JAAAP

## VAN ZWEDEN

THE EIGHTH MUSIC DIRECTOR  
OF THE HONG KONG PHILHARMONIC  
香港管弦樂團第八任音樂總監

- 1 *Musical America's Conductor of the Year for 2012*  
《音樂美國》二零一二年度指揮家
- 2 The youngest Concertmaster ever of the Royal Concertgebouw Orchestra  
荷蘭皇家音樂廳樂團史上最年輕團長
- 3 Music Director of the Dallas Symphony Orchestra  
達拉斯交響樂團音樂總監
- 4 Works regularly with the Chicago Symphony, Cleveland Orchestra, Philadelphia Orchestra, New York Philharmonic, London Philharmonic, Orchestre de Paris and the Royal Concertgebouw Orchestra. Recently conducted the Berlin Philharmonic.  
與芝加哥交響樂團、克里夫蘭管弦樂團、費城管弦樂團、紐約愛樂、倫敦愛樂、巴黎樂團及荷蘭皇家音樂廳樂團合作。最近受邀指揮柏林愛樂樂團。

*"The orchestra (HK Phil) responded to van Zweden's grip on the soul of the piece with an impressively disciplined performance."*

SAM OLLUVER, SOUTH CHINA MORNING POST

## HK Phil

- 1 Hong Kong's first professional orchestra since 1974  
自一九七四年起香港的首個職業樂團
- 2 One of Asia's leading orchestras 亞洲區內最具領導地位的樂團之一
- 3 Busy performance schedule of over 150 performances reaching 200,000+ listeners each season 演出頻繁，每季上演逾一百五十場音樂會，吸引聽眾達二十多萬人
- 4 Large-scale symphonic event Swire Symphony Under The Stars, bringing classical music to the community 年度大型交響演奏 — 太古「港樂 · 星夜 · 交響曲」將音樂帶到社區
- 5 Comprehensive education and outreach programmes to invest in Hong Kong's musical future 全面的音樂教育計劃，為香港未來播下音樂種子
- 6 Touring around the world to promote Hong Kong as Asia's World City 巡迴世界各地演出，弘揚香港—亞洲國際都會



# 林 梵志登

〔梵志：清淨之志，登：達到〕



# 感謝伙伴

# SALUTE TO OUR PARTNERS

香港管弦樂團衷心感謝以下機構的慷慨贊助和支持

The Hong Kong Philharmonic would like to express heartfelt thanks to  
the Partners listed below for their generous sponsorship and support

主要贊助 Major Funding Body



首席贊助 Principal Patron



節目贊助 Programme Sponsors



真生活 真夥伴  
THE REAL LIFE COMPANY



中國銀行(香港)  
BANK OF CHINA (HONG KONG)

DORSETT  
HOSPITALITY INTERNATIONAL  
帝盛酒店集團

Fubon Bank  
富邦銀行



鷹君集團有限公司  
Great Eagle  
Holdings Limited

The MACALLAN  
The SINGLE MALT

Musicus SOCIETY  
垂 諒 樂 社

QBE

新華集團  
SUNWAH

TIFFANY & Co.

永隆銀行  
WING LUNG BANK | 80  
基業常青 永道興隆  
1933 - 2013

義務核數師 Honorary Auditor

KPMG  
cutting through complexity

賽馬會音樂密碼教育計劃獨家贊助  
The Jockey Club Keys to Music Education Programme  
is exclusively sponsored by



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

香港管弦樂團駐團作曲家及新作委約計劃贊助  
Hong Kong Philharmonic Composer in Residence  
Programme and the Commissioning of New Works  
are sponsored by



何鴻毅家族基金  
THE ROBERT H. N. HO  
FAMILY FOUNDATION

演藝交響樂團贊助  
HKAPA Side-by-Side Concert  
is sponsored by

利銘澤黃瑤壁慈善基金  
Drs Richard Charles &  
Esther Yewpick Lee Charitable Foundation

香港董氏慈善基金會青少年聽眾計劃贊助  
The Tung Foundation  
Young Audience Scheme is sponsored by

香港管弦樂團—永亨銀行社區音樂會贊助  
The Hong Kong Philharmonic - Wing Hang Bank  
Community Concert is sponsored by

The Tung Foundation  
香港董氏慈善基金會

永亨銀行  
WING HANG BANK

以公司英文名稱排序  
In alphabetical order of company name

贊助查詢 SPONSORSHIP ENQUIRIES  
2721 2030 | [development@hkphil.org](mailto:development@hkphil.org)

# 第一幕 ACT I

---

## 《喜劇演員之舞》

選自史密塔納《被出賣的新娘》

### DANCE OF THE COMEDIANS

from "The Bartered Bride"

by Bedřich Smetana

## 華納兄弟吹奏序樂

音樂：馬克斯·斯坦納

## 《快樂地划船》

(「歡樂旋律主題」)

音樂：查理斯·托比亞斯、莫里·文徹及艾迪·肯杜爾

編曲及配器：卡爾·史特林

### THE WARNER BROS. FANFARE

Music by Max Steiner

## "MERRILY WE ROLL ALONG"

("The Merrie Melodies Theme")

Music by Charles Tobias, Murray Mencher, and Eddie Cantor,

Arranged and Orchestrated by Carl W. Stalling

## 《BUNNY 指揮棒》

音樂：米爾特·法蘭克林

根據蘇佩《維也納的早晨、中午與夜晚》序曲改編

故事：米高·馬爾他斯

動畫指導：查克·鍾斯及艾比·利弗圖

## "BATON BUNNY"

Music by Milt Franklyn

Based on the Overture to "Morning, Noon, and Night in Vienna" by Franz von Suppé

Story by Michael Maltese

Animation Direction by

CHUCK JONES and ABE LEVITOW



## 《兔子在娛樂圈》

音樂：米爾特·法蘭克林

哈利·華倫及莊尼·默瑟《毛骨悚然》

愛爾蘭民謡《依然在我心深處》〔湯姆斯·摩爾作詞〕

故事：華倫·霍斯特

動畫指導：弗立茲·弗里倫

### “SHOW BIZ BUGS”

Music by Milt Franklyn

“Jeepers Creepers” by Harry Warren and Johnny Mercer

“Those Endearing Young Charms” Irish Folk Melody, words by Thomas Moore

Story by Warren Foster

Animation Direction by

FRIZ FRELENG

## 《兔子狂想曲》

音樂：卡爾·史特林

根據自李斯特之第二匈牙利狂想曲改編

鋼琴獨奏：米爾特·法蘭克林

故事：泰德·皮爾斯及米高·馬爾他斯

動畫指導：弗立茲·弗里倫

### “Rhapsody Rabbit”

Music by Carl W. Stalling

Based on “Hungarian Rhapsody no. 2”

by Franz Liszt

Piano Solo performed by Milt Franklyn

Story by Tedd Pierce and Michael Maltese

Animation Direction by

FRIZ FRELENG

## 《老鼠約翰》〔場景〕

音樂：史葛·巴特利〔依照小約翰·史特勞斯作品改編〕

鋼琴獨奏：雅各布·金培爾

旁白：漢斯·康里德

故事及動畫指導：威廉·漢納及約瑟·巴貝拉

及

## 《TOM AND JERRY在荷里活劇場》

音樂：小約翰·史特勞斯〔《蝙蝠》序曲〕

原版音樂編曲：史葛·巴特利

故事及動畫指導：威廉·漢納及約瑟·巴貝拉

**"JOHANN MOUSE"** (Scenes)

Music by Scott Bradley, after Johann Strauss II

Piano Solos by Jakob Gimpel

Narrated by Hans Conried

Story and Animation Direction by

WILLIAM HANNA and JOSEPH BARBERA

and

**"TOM AND JERRY IN THE HOLLYWOOD BOWL"**

Music by Johann Strauss II

(Overture to "Die Fledermaus")

Music Originally Arranged by Scott Bradley

Story and Animation Direction by

WILLIAM HANNA and JOSEPH BARBERA

**《巷尾的喧囂》〔場景〕**

音樂：卡爾·史特林

羅西尼《西維利亞理髮師》之《好事者之歌》

故事：米高·馬爾他斯及泰德·皮爾斯

動畫指導：弗立茲·弗里倫

**"BACK ALLEY OPROAR"** (Scenes)

Music by Carl W. Stalling

"Largo Al Factotum" by Gioachino Rossini from "The Barber of Seville"

Story by Michael Maltese and Tedd Pierce

Animation Direction by FRIZ FRELENG

**《拉近一看無聊》**

音樂：卡爾·史特林及米爾特·法蘭克林

根據史密塔納《被出賣的新娘》之《喜劇演員之舞》改編

故事：米高·馬爾他斯

動畫指導：查克·鍾斯

**"ZOOM AND BORED"**

Music by Carl W. Stalling and Milt Franklyn

Based on "The Dance of the Comedians"

from "The Bartered Bride" by Bedřich Smetana

Story by Michael Maltese

Animation Direction by

CHUCK JONES



## 浪漫歌王 PEPE LE PEW

《由於有點印象》〔場景〕

音樂：卡爾·史特林

故事：米高·馬爾他斯

動畫指導：查克·鍾斯

《馬特洪峰的香氣》〔場景〕

音樂：米爾特·法蘭克林

《踮腳走過鬱金香花兒》音樂：祖·布克、歌詞：艾爾·達賓

故事及動畫指導：查克·鍾斯

《癡情羅密歐》〔場景〕

音樂：卡爾·史特林

《娃娃臉》音樂：哈利·阿克斯特、歌詞：班尼·戴維斯

故事：米高·馬爾他斯

動畫指導：查克·鍾斯

## PEPE LE PEW, LE CHANTEUR ROMANTIQUE

"FOR SCENT-IMENTAL REASONS" (Scenes)

Music by Carl W. Stalling

Story by Michael Maltese

Animation Direction by CHUCK JONES

"A SCENT OF THE MATTERHORN" (Scenes)

Music by Milt Franklyn

"Tiptoe Through The Tulips" Music by Joe Burke, and Lyrics by Al Dubin

Story and Animation Direction by CHUCK JONES

"SCENT-IMENTAL ROMEO" (Scenes)

Music by Carl W. Stalling

"Baby Face" Music by Harry Akst, and Lyrics by Benny Davis

Story by Michael Maltese

Animation Direction by CHUCK JONES

## 《西維利亞理髮兔》

音樂：卡爾·史特林

根據羅西尼《西維利亞理髮師》序曲改編

故事：米高·馬爾他斯

動畫指導：查克·鍾斯

"THE RABBIT OF SEVILLE"

Music by Carl W. Stalling

Based on the Overture to "The Barber of Seville" by Gioachino Rossini

Story by Michael Maltese

Animation Direction by

CHUCK JONES

— 中場休息 INTERMISSION —

## 第二幕 ACT II

### 《翠兒和大傻貓》

音樂及歌詞：亞倫·李文斯頓、比利·梅及華倫·霍斯特

音樂改編及配器：基斯杜化·蘭尼茲

原聲：梅爾·布蘭及鍾恩·弗雷

監製：森·域哲斯達

故事及動畫指導：馬修·奧卡拉漢  
及

### 《大土狼的落敗》

音樂：基斯杜化·蘭尼茲

故事：湯姆·薛帕德

監製：森·域哲斯達

故事及動畫指導：馬修·奧卡拉漢

### “I TAWT I TAW A PUDDY TAT”

Music and Lyrics by Alan Livingston, Billy May, and Warren Foster

Musical Adaptation and Orchestration by Christopher Lennertz

With original voices by Mel Blanc and June Foray

Executive Producer: Sam Register

Story and Animation Direction by

MATTHEW O'CALLAGHAN

and

### “COYOTE FALLS”

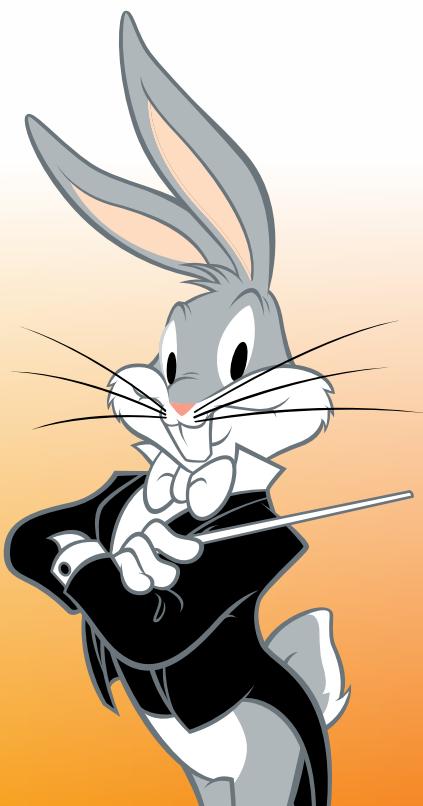
Music by Christopher Lennertz

Story by Tom Sheppard

Executive Producer: Sam Register

Story and Animation Direction by

MATTHEW O'CALLAGHAN





### 《羅賓漢 DAFFY》〔場景〕

音樂：米爾特·法蘭克林

故事：米高·馬爾他斯

動畫指導：查克·鍾斯

及

### 《混亂達菲鴨》

音樂：卡爾·史特林

故事：米高·馬爾他斯

動畫指導：查克·鍾斯

### “ROBIN HOOD DAFFY” (Scenes)

Music by Milt Franklyn

Story by Michael Maltese

Animation Direction by

CHUCK JONES

*and*

### “DUCK AMUCK”

Music by Carl W. Stalling

Story by Michael Maltese

Animation Direction by

CHUCK JONES

### 《長髮野兔》〔場景〕

音樂：卡爾·史特林

依照華格納、蘇佩、唐尼采第及羅西尼的作品改編

故事：米高·馬爾他斯

動畫指導：查克·鍾斯

### “LONG-HAIRED HARE” (Scenes)

Music by Carl W. Stalling

after Wagner, von Suppé, Donizetti, and Rossini

Story by Michael Maltese

Animation Direction by

CHUCK JONES

## 《歌劇怎樣啊？》

音樂：米爾特·法蘭克林

根據華格納《漂泊的荷蘭人》、《女武神》、《齊格菲牧歌》、  
《諸神的黃昏》、《萊恩濟》及《湯豪舍》改編

故事：米高·馬爾他斯

動畫：查克·鍾斯

## “WHAT'S OPERA, DOC?”

Music by Milt Franklyn

Based on music from “The Flying Dutchman,” “Die Walküre,” “Siegfried,”  
“Götterdämmerung,” “Rienzi,” and “Tannhäuser”

by Richard Wagner

Story by Michael Maltese

Animation Direction by

CHUCK JONES

## 《美妙的旋律》

音樂改編及配器：卡爾·史特林

聲音演出：露雅·布朗

## MERRIE MELODIES “THAT'S ALL FOLKS”

Music Arranged and Orchestrated by Carl W. Stalling

Voice Characterization by Noel Blanc

節目如有更改，恕不另行通知

Program Subject To Change Without Notice

LOONEY TUNES and all related characters and elements are trademarks of and © Warner Bros. Entertainment Inc.  
TOM AND JERRY and all related characters and elements are trademarks of and © Turner Entertainment Co.  
(s14)



40<sup>TH</sup>  
ANNIVERSARY



港樂  
HKPhil

首席贊助 Principal Patron



2013-  
2014

「青少年聽眾」計劃

# YOUNG AUDIENCE SCHEME

查詢 Email:  
[yas@hkphil.org](mailto:yas@hkphil.org)

查詢 Enquiry  
2312 6103

[yas.hkphil.org](http://yas.hkphil.org)

贊助 Sponsored by  
The Tung Foundation  
香港董氏慈善基金會

COME JOIN THE TUNG FOUNDATION - YOUNG AUDIENCE SCHEME  
立即成為香港董氏慈善基金會  
「青少年聽眾」計劃一份子



## 會員專享：

- 與著名音樂家及港樂樂手近距離接觸
- 音樂會門票折扣優惠  
(學生: 四五折; 行業成人: 八折)
- 免費欣賞至少一場港樂精選音樂會
- 音樂導賞工作坊及樂器大師班
- 音樂會公演紀律
- 積分獎勵計劃和獎賞
- 電子會員通訊
- 特別廟戶購物優惠

只要你是全日制香港中、小學生，便可以立即參與我們的計劃，成為HK Phil Junior，讓古典音樂伴著你成長，成為你終生好友！

由香港管弦樂團主辦，香港董氏慈善基金贊助的「青少年聽眾」計劃會員 - HK Phil Junior，可透過參與不同的音樂活動及精選音樂會，與港樂及世界各地的音樂家作近距離的接觸。除此之外，更可享有全年港樂音樂會門票折扣，及其他積分獎勵計劃和獎賞。

If you are a full-time local primary or secondary school student, come join our scheme and be an HK Phil Junior. Let Classical music grow with you and be your lifelong buddy!

Presented by the HK Phil and sponsored by The Tung Foundation – Young Audience Scheme offers you exclusive access to your orchestra and world-class musicians. Being an HK Phil Junior, you will enjoy the activities, events organized by us, year-round privileges and discounts as well as our rewards scheme with souvenirs.

## Members will enjoy:

- Exclusive opportunities to meet world-class musicians
- HK Phil concert ticket discounts  
(Student: 55% off;  
accompanying adults: 10% off)
- Special invitations to attend at least one HK Phil concert for free
- Music appreciation talks and instrumental masterclasses
- Open rehearsals
- Bonus point system and souvenirs
- E-newsletters
- Discounts at designated merchants

梵志登 Jaap van Zweden  
音樂總監 Music Director

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助。香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴。  
The Hong Kong Philharmonic is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.  
The Hong Kong Philharmonic is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre.



# 『青少年聽眾』計劃參加表格 YOUNG AUDIENCE SCHEME ENROLLMENT FORM

2013-2014

## 個人資料 PERSONAL DETAILS 請以英文正體填寫 Please print in English in BLOCK letters.



姓名 Name (英文 English) \_\_\_\_\_ (中文 Chinese) \_\_\_\_\_

出生日期 Date of Birth \_\_\_\_\_ 年 Year \_\_\_\_\_ 月 Month \_\_\_\_\_ 日 Day \_\_\_\_\_ 年齡 Age \_\_\_\_\_ 性別 Sex \_\_\_\_\_

身份證 / 出生證明書號碼 HKID or Birth Certificate No. \_\_\_\_\_ ( )

電郵地址 Email address \_\_\_\_\_

\*必須填寫至少一個電郵地址，樂團日後將以此電郵發放免費音樂會通訊及活動資料。  
You must provide at least one email address so as to receive our latest news about free concerts and events.

地址 Address (英文 English) \_\_\_\_\_

電話 Tel (住宅 Home) \_\_\_\_\_ (手提 Mobile) \_\_\_\_\_

學校名稱 School Name (英文 English) \_\_\_\_\_ \*如非經學校報名，請附上學生證明文件。  
Please provide student identification if you are not enrolling via school.

9月升讀班級 Class in September \_\_\_\_\_ 小學 Primary  中學 Secondary

如屬YAS舊會員，請填寫會員編號  
If you were a YAS member, please fill in your membership number: \_\_\_\_\_

## 會籍 MEMBERSHIP

會籍有效期 Membership Period: 1/9 – 31/8



新會員 New Member 會費 Membership fee: HK\$60  舊會員 Old Member 會費 Membership fee: HK\$50

## 付款方法 PAYMENT

支票付款 By Cheque 支票抬頭：『香港管弦協會有限公司』 Payee: "The Hong Kong Philharmonic Society Ltd."

銀行 Bank \_\_\_\_\_ 支票號碼 Cheque No. \_\_\_\_\_

### □ 現金付款 By Cash

親自前往本樂團辦事處繳交 Make a cash payment at our office during office hours  
(辦公時間 Office hours: 星期一至五 Mon-Fri 9:00am – 12:30pm, 1:30 – 5:45pm • 公眾假期除外 except public holidays)

將會費以現金直接存入 / 轉賬至『香港管弦協會有限公司』戶口 (匯豐銀行002-221554-001)，請連同轉賬收據副本交回本會。  
Pay the membership fee by cash into the "The Hong Kong Philharmonic Society Ltd." account (HSBC Account No. 002-221554-001).  
Please enclose the photocopy of ATM customer advice / Pay-in slip to us.



### □ 信用卡付款 By Credit Card

VISA 卡 / VISA Card  萬事達卡 / Master Card

請在我的信用卡戶口記帳港幣 Please debit my credit card amount with HK\$ \_\_\_\_\_

信用卡號碼 Credit Card No. \_\_\_\_\_ 持卡人姓名 Cardholder's Name \_\_\_\_\_

有效日期至 Valid Until \_\_\_\_\_ 發卡銀行 Issuing Bank \_\_\_\_\_

簽署 Signature \_\_\_\_\_ 日期 Date \_\_\_\_\_



\*收到表格後，我們將盡快於四星期內郵寄會員證及有關資料至府上。Your membership card and information will be sent out within 4 weeks after receipt of enrollment form.

\*個人資料將用於發送會員及樂團資訊。若不欲接收，請致函通知本會。Your personal information will be used for sending member and HK Phil news. If you do not want to receive our information, please inform us in writing.

香港九龍尖沙咀香港文化中心行政大樓八樓 Level 8, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong.

電話 Tel: 2312 6103 網址 Website: [yas.hkphil.org](http://yas.hkphil.org) 電郵 Email: [yas@hkphil.org](mailto:yas@hkphil.org)



# 與《BUGS BUNNY AT THE SYMPHONY II》 創作及指揮都賀蒂對談

A Q&A WITH GEORGE DAUGHERTY, CREATOR AND CONDUCTOR OF  
**BUGS BUNNY AT THE SYMPHONY II**



THIS IS SUCH A COOL CONCEPT. WHAT INSPIRED IT? (DID YOU HAVE ONE OF THOSE A-HA MOMENTS THAT MANIFESTED ITSELF IN THIS PRODUCTION?)

I had two very strong reasons behind my desire to create *Bugs Bunny on Broadway*, which was the original concert, and the precursor to *Bugs Bunny at the Symphony* and *Bugs Bunny at the Symphony II* – all of which we have now been doing for 24 years. The first stemmed from my great memories of these cartoons from my own childhood. And my second reason was a really strong desire to create a concert which pulls people into the concert hall who might not otherwise come... and that has been the case throughout the 24-year history of the project... this concert, just like the cartoons, has also introduced a lot of ADULTS (as well as kids) to the incredible magic of the symphony orchestra, and then they come back for what we like to call 'normal' concerts.

But how did I think of doing it as a concert? Well, it was almost an accident. I mean, I have been referred to in newspaper interviews as "cartoon nut George Daugherty" or "animation aficionado George Daugherty" – but the truth is that although I loved these cartoons as a child, I did sort of forget about them in my teens, and went about the business of studying to be a classical musician. And then in the 1980's I finished up my conservatory training and went about establishing a "serious conducting career." By the time I was in my mid-20's, I was conducting at places like the Munich State Opera and American Ballet Theatre, and I wasn't thinking AT ALL about cartoons!

You also have to remember that in the early 1980's, DVD's hadn't been invented, absolutely nobody had a home computer, there were no satellite dish networks, audio CD's were barely out there, people were still playing vinyl, cable television was in its infancy, most people still had an antenna on their roof and hardly anybody even had a VCR. (Hard to believe.) So unless you got up on Saturday morning to watch these cartoons on television, they weren't very visible during this decade. They weren't very available, because technology was nothing like it is now.

One night, however, I was visiting with some friends who were animators, and THEY had a VCR! And they had some of the first-released Bugs Bunny commercial VHS tapes. Well suddenly, I was seeing *What's Opera, Doc?* and *The Rabbit of Seville*, and all these masterpieces for the first time since childhood, but now as an adult conductor and musician, I realized that they had been created by some formidable geniuses. And for some inexplicable reason – some people actually called it “insane” – I wanted to perform them. Live. In front of an audience.

So that’s what drove us to create the concert. But obviously, we couldn’t have done it without the support, assistance, and enthusiasm of Warner Bros. And Warner Bros. was extremely enthusiastic about this production from the moment we proposed it to them. They made it possible for the dream to become a reality. I think they realized that it would celebrate their brilliant cartoons... cartoons that were such a part of their history... in a very unique way. They have been our partners from day one. Among countless millions of animation aficionados the world over, the Warner Bros. Studios cartoons are in a class by themselves, and so for us to get a chance to work with this material, to reconstruct and restore them for live performance – to actually “perform them” for cheering audiences – has been the project and opportunity of a lifetime.

**IT'S A GOOD BET THAT MANY WHO GREW UP WATCHING BUGS BUNNY CARTOONS DIDN'T PAY MUCH ATTENTION TO THE MUSIC. CAN YOU SHED SOME LIGHT ON THE MUSIC AND ARRANGEMENTS THAT COMPLEMENTED THE ACTION ON SCREEN?**

Well, I don’t necessarily agree that people didn’t pay attention to the music. I think they did. Sometimes, perhaps, they didn’t KNOW they were paying attention to it – but the music is so distinctive for these cartoons that almost all audiences knew the music was very special, and very different from other cartoons of the era. People constantly tell me they were drawn to the music as kids, even though they didn’t understand it was based on classical composers. (Which is sort of the magic of it all.) The cartoons are so brilliant, and the music is handled so brilliantly, and practically every kid in America and Canada got their first exposure to classical music from these incredible cartoons. Wagner, Rossini, Liszt, Tchaikovsky, Smetana, Strauss, Von Suppe, Donizetti, Mendelssohn – they are ALL in these cartoons – and in this concert – and more. Bugs and his animators all had their way with these great composers.

And, most importantly, they did not ‘dull down’ the music at all – They combined the classical compositions and themes with their own scores without, in any way, being disrespectful or derogatory to the original compositions – they made this great music totally irresistible – and unforgettable – to kids (and adults) who weren’t normally drawn to classical music.

Just as an example, if you go out on the street and sing Wagner’s *The Ride of The Valkyries* to 100 people, I bet you that 90 of them will immediately say “Kill da Wabbit, Kill da Wabbit!” and 10 will say – “Oh, yeah, Wagner!” So people definitely were paying attention to the music. (By the same token, with no disrespect to Rossini, there is a reason that *The Barber of Seville* Overture has been used on a million comedic television commercials, and that is because of the indelible throwback to Bugs, Elmer, and *The Rabbit of Seville*.)



So, the truly magical thing about these cartoons – and the music – is that they are as equally appealing to first-time concertgoers as they are to seasoned classical music aficionados. But actually, it's the savvy classical music fans who REALLY get the "inside musical jokes." So the concert has an extremely wide demographic, both in terms of age, and in terms of musical knowledge and experience.

### WHAT WAS CARL STALLING'S GENIUS?

Well, for starters, you already hit the nail on the head. Because he really was a "genius." People throw that word around all the time these days, and sometimes just in vernacular, but in his case, it was and is totally true. He was an impeccably trained classical musician, but at the same time, he had had his hand in "film music" almost from the time film was invented. By the age of 12, he was the Theatre Organist in the local silent movie house in his hometown of Lexington, Missouri. He was there when music and film were first joined together.

(There is much more interesting history about him, and how he eventually made his way to Warner Bros., if you want to know more about him. Although one of the "real world" thrills we frequently have is when we perform with the St. Louis Symphony every other year or so. Their beautiful concert hall, Powell Hall, was formerly The St. Louis Theatre "back in the day," and was a movie theatre before it became saved from the wrecking ball and reborn as a concert hall a few decades ago. Anyway in the 1920's, Carl Stalling was the theatre organist in the St. Louis Theatre, after he left his hometown of Lexington, Missouri. So although we have performed this concert in some of the most amazing and legendary venues in the world – Sydney Opera House, Hollywood Bowl, Royal Festival Hall in London, Orchestra Hall in Chicago, Severance Hall in Cleveland, and countless others – it is a special thrill to perform Stalling's music in Powell Hall, where he himself once played the theatre organ for all of those silent movies.)

Most importantly, there is nothing "cartoony" about the music, other than the animated visuals. His music is actually extremely difficult – very virtuosic. He was a master musician, and a superb orchestrator. (As was his colleague, Milt Franklyn, who took over the reigns when Stalling retired.) Stalling also had a wry musical sense of humour that was incredibly sophisticated. He knew exactly when to unleash the full fury of the entire orchestra, and he also knew when to apply a minimalist touch for even more stunning effect. An example is when Wile E. Coyote takes the plunge from some mountaintop or other – which happens invariably in every Road Runner cartoon. As Wile is falling, the orchestra usually follows him right down the precipice with a cascading crescendo of furious chromatics. And just when the Coyote hits bottom, and you expect a REALLY big crash of music, Stalling just has the alto flute play a pianissimo toot. The restraint... the unexpected restraint... magnifies the effect immeasurably. So Stalling was a genius. And Milt Franklyn, who first started working under Stalling as his orchestrator and eventually took over, was a chip off the old blockbuster. He was a genius too. And orchestras recognize this immediately. The musicians instantly recognize the brilliance of the compositions, and the incredibly high musical standard. And then, of course, there is the whole difficulty of playing an entire concert in exact synchronization to cartoons being projected on a big screen! So it is a very unique experience for these orchestras. And I have yet to see a bored musician in 24 years with this project.

Perhaps one of the most amazing accolades about Stalling, however, came from the great Warner Bros. Animation director Chuck Jones himself... who once told me that if given the option of watching one of his own legendary cartoons in silence with no music, OR of listening to Carl Stalling's music from one of his cartoons, with no picture - that Chuck would have, any day, picked Carl's music and a blank screen. I'm not sure that any accolade is more than that, or captures exactly what Stalling's genius was.

#### I READ SOMEWHERE THAT HE IS "THE MOST FAMOUS UNKNOWN COMPOSER OF THE 20TH CENTURY." DO YOU AGREE? IF SO, WHY?

No, I don't agree. I think, perhaps at one time, his name was not well known. But since the 1980's, his talent has been hugely recognized and lauded - one of the reasons, speaking as unegotistically as possible, has been because our concert has put his music on stage with the greatest orchestras of the world over the past two and a half decades in front of several million people. And also, "The Carl Stalling Project," which came out in 1989-90, also gave people a really intense look at his work and his genius. But it's way more than that. Because lovers of film music, and lovers of animation, have always lauded his work. Musicians, especially, have always championed him. I think many people consider him to be one of the greatest film composers ever - not just cartoons, but of any films. He is at the top of a very select list of the most beloved and prolific film composers in history. He is up there with the greatest of all of them, so it is wonderful to see him receive the credit he so richly deserves.

#### SHARE WITH US SOME OF THE FEEDBACK YOU'VE RECEIVED FROM BOTH OLD AND YOUNG PEOPLE WHO'VE ATTENDED THE SHOW.

The greatest and most gratifying feedback is that this concert, in its various versions, has been touring continuously for 24 years, has played to over 2.5 million people worldwide, and that we have a huge and loyal audience that comes back to our concerts, in the same cities, over and over and over. That is the ultimate feedback - our audiences' reactions. The experience is very visceral compared to the restrained quiet of normal concert hall etiquette - our audiences whoop, they holler, they laugh a lot, and they applaud even more. They have been known to sing along with Bugs or Elmer. We feel a very special connection with our audiences. And over the decades, we have watched as our original "baby boomer" audience of 20 to 30 year olds - mostly adult audiences at first - have had children, and started to bring their kids to the concert. So we have transitioned from a mostly adult audience to a hugely mixed age demographic. But the audience's response is so fantastic - and that's the feedback we are always looking for. So, while it is still a symphonic concert, it is also a cinematic experience, and audience reaction, laughter, participation, is a huge part of that experience. These cartoons were originally made to be seen in packed movie palaces of the 1940's and 1950's, and were timed to have audience reaction. They are timed for applause, for laughter. So as wonderful as it may be to watch the cartoons in Blu-Ray at home on one's 60 inch plasma screen, the real experience - the authentic experience - is to see them with a huge audience sharing in the experience.

And now, with the addition in *Bugs Bunny at the Symphony II*, of two absolutely brilliant CGI/3D cartoons - *I Tawt I Taw A Puddy Tat* and *Coyote Falls* - audiences are able to see two brand new cartoons that most have never seen before. And although they use new technology, they have been lovingly created in the timeless, perfect Looney Tunes style that has always imbued this brilliant 7 minute cinematic jewels. So these two new cartoons have



been making our audiences very happy... a new experience to combine with the beloved classic cartoons they already knew so well.

With the latest rendition of the show, the audiences are also really loving getting more of Daffy Duck. His comic brilliance is undeniable, but he has not been featured prominently in our past concerts because, honestly, he never stops talking. Which makes it hard to perform music around his (as Granny calls it) "constant jabbering." But most recently, we've gotten a technical handle on how to make Daffy work in a concert setting - so this latest edition has three absolutely iconic, fabulous Daffy epics... *Show Biz Bugs*, *Robin Hood Daffy*, and a true masterpiece... *Duck Amuck*. Our Daffy fans are finally happy!

We also love having one on one interaction with our audience. Recently, in Chicago, our team was sitting in a restaurant near Orchestra Hall, having dinner after a sold-out concert. A couple approached us, and asked for a photo - which we were happy to do. Then, this delightful couple told us that they had actually met each other, eight years earlier, during intermission at the last Chicago engagement of our concert, they subsequently started dating, and then got married. On top of all that, they shared with us that neither of them had been to a symphony orchestra concert ever before that "Bugs" concert of nine years earlier - but now, they are Chicago Symphony subscribers. So really and truly, "feedback" does not get better, or more moving, than that!

#### LASTLY, TELL US THE CHALLENGE/S INVOLVED IN EXECUTING THE PROJECT.

Well, these cartoons were not really designed to be played on a concert stage, in front of a live audience. There is a lot of technology involved, to make it all happen. When the cartoons were originally recorded by the Warner Bros. Studio Orchestra back in the 1930's, 40's, and 50's, they would take a given cartoon - let's say "What's Opera, Doc?", for an example - and break it into 10 or so different sections, or "cues" as we call them in "the biz." The WB Studio Orchestra would only have to concentrate on one "cue" at a time - just 30 seconds at a time - and rehearse it until it was perfect, and then record it. And then move on. The original Warner Bros. Studio Orchestra never had to play any of these cartoons from beginning to end, and they certainly never did 12 of them in a single two and a half hour sitting, like we do in concert. So we actually ask a lot of the orchestras we work with today, in our concert stage setting. The music must be absolutely frame accurate to the picture, to the dialogue, to the sound effects. There is a lot of effort, technology, and concentration that goes into making that happen. And the music is fast and complicated. But we never want our audience to see that (the old Show Biz adage "Never let them see you sweat" applies. We don't want our audiences to think about all the hoops we are jumping through onstage. We just want them to enjoy the overall experience of seeing these cartoons, while the music takes on this fantastic larger than life presence (because of the live orchestra) - but have it all still be the familiar, wonderful scores they have always associated with these cartoons. But it is an intense and exhilarating experience for the orchestra, and all of us, to pull it off concert after concert. But we all love doing it. And that's the reason I have been able to survive doing it for 24 years. The material is (not to overuse the word) simply brilliant in every way, everybody loves what they are doing when performing the concert, and the audiences love what we perform for us, as well as their longtime love for Bugs, Elmer, Daffy, and all the rest of the Looney Tunes characters. I can't think of a better way to earn my living, because there is a great deal of happiness and joy which is associated with this project.



WARNER BROS. PRESENTS

# Bugs Bunny *at the Symphony II*



## BUGS BUNNY

Bugs Bunny 是全世界最為人熟悉的卡通人物之一，它的口頭禪「What's Up, Doc?」（中譯：「怎樣啊？」）早已成為英語世界的一部份。

它在電影《狂野兔子》（由德克斯·艾佛里執導）裡面，首次在大銀幕與未來粉絲見面。自此，它幽默滑稽的身影先後在數百套卡通作品裡面亮相，成為風行全球的卡通人物傳奇。

這隻經常在嚼蘿蔔的兔子型格十足並且處變不驚，絕對是 Looney Tunes 家族裡面最耀眼的超級巨星。不管敵人是誰，它從不會驚惶失措，並且每次都能智勝對手。它是真正的美國代表人物，足跡遍及全球電視及電影。

Bugs Bunny卡通動畫曾經兩度獲得奧斯卡提名，而它的《昆蟲騎士》更榮獲奧斯卡獎。除了數百套短篇動畫及二十一部黃金時段電視特輯之外，它亦曾演出四套電影作品。

Bugs Bunny is one of the most recognized cartoon characters in the world, whose signature phrase "What's Up, Doc?" has long since entered the English language.

Bugs' first 'reel' appearance in front of his soon-to-be-adoring public was in *A Wild Hare* directed by Tex Avery. Since then, Bugs' zany antics in hundreds of cartoon favorites have made him a legend throughout the world.

This cool, collected, carrot-chomping rabbit is the unequivocal superstar of the *Looney Tunes* family. With never a 'hare' out of place he always manages to outsmart his adversaries, whoever they may be. He's a real American icon who has graced the TV and cinema screens the world over.

Bugs Bunny's cartoons have twice been nominated for Academy Awards, and his *Knighty Knight Bugs* won a coveted Oscar. Bugs has starred in four films in addition to his hundreds of animated shorts and 21 prime time television specials.



## 都賀蒂 GEORGE DAUGHERTY

創作/音樂總監/指揮/製作  
creator/music director/conductor/producer

過去三十五年來，都賀蒂的指揮事業涉獵範圍極廣，經常與頂尖樂團、芭蕾舞團及歌劇院合作並且享譽國際。他也是同時集編、導與監製於一身的電視、電影、特別音樂會及劇場創作人，曾榮獲艾美獎項及五次艾美獎提名。

自1993年起，他於荷里活碗型劇場指揮洛杉磯愛樂樂團及荷里活碗型劇場樂團演出超過二十場，最近期的合作為2013年夏季與洛杉磯愛樂的兩場演出。他於維珍尼亞州的狼阱國家公園演藝中心演出逾二十場，最近期的演出亦為2013年夏季，共兩場音樂會。近期的其他演出包括與侯斯頓交響樂團、聖路易斯交響樂團、達拉斯交響樂團、匹茲堡交響樂團、克里夫蘭交響樂團（瑟法倫斯大廳及克里夫蘭盛放音樂節）、費城樂團、三藩市交響樂團，以及十多個來自美、加及世界各地的樂團合作，演出多場音樂會，其中包括多次應邀與樂團再度合作演出。自1996年起，他便經常為悉尼歌劇院擔任客席指揮，於2002年及2005年應邀再度指揮悉尼交響樂團於悉尼歌劇院演出。2010年，他再次回到該劇院，與悉尼交響樂團演出兩套節目，並與樂團灌錄新大碟。近期與他首度合作的樂團包括：巴爾的摩交響樂團、奧馬哈交響樂團、基奇納-滑鐵盧交響樂團、馬來西亞愛樂、西澳州交響樂團、丹麥國家交響樂團，以及位於都柏林的愛爾蘭廣播電台音樂會樂團，與後者演出多場音樂會。此外，

Conductor George Daugherty is one of the classical music world's most diverse artists. In addition to his 35-year conducting career with the world's leading orchestras, ballet companies, and opera houses, Daugherty is also an Emmy Award-winning/five-time Emmy nominated creator whose professional profile includes major credits as a director, writer, and producer for television, film, innovative and unique concerts, and the live theater.

Since 1993, he has conducted over 20 performances at The Hollywood Bowl with Los Angeles Philharmonic and Hollywood Bowl Orchestra (most recently in summer 2013 with two performances with the LA Phil), and an equal number with The National Symphony Orchestra at Wolf Trap (also, most recently, in 2013 with a pair.) His current and recent conducting schedule includes multiple (and return) performances with Houston Symphony, St. Louis Symphony, Dallas Symphony, Pittsburgh Symphony, The Cleveland Orchestra at both Severance Hall and the Blossom Festival, The Philadelphia Orchestra, San Francisco Symphony, as well as appearances with dozens of other orchestras in the U.S., Canada, and abroad. He has been a frequent guest conductor at the Sydney Opera House since 1996, and in both 2002 and 2005, he returned to guest conduct the Sydney Symphony Orchestra at the Sydney Opera House. In 2010, he returned to the Sydney Symphony at the Opera House for performances of two different programs, and recorded a new CD with the orchestra. Recently, he also made his debuts with the Baltimore Symphony, Omaha Symphony, Kitchener-Waterloo Symphony, Malaysian Philharmonic Orchestra, West Australia Symphony Orchestra, Danish National Symphony Orchestra, and multiple engagements with the RTÉ Concert Orchestra in Dublin, Ireland. He is a frequent guest conductor de Bellas Artes Opera House in Mexico City. In 2012, he was appointed Music Director of Ballet San Jose, where he conducts



他又經常為墨西哥市藝術宮歌劇院擔任客席指揮。他於2012年獲委任為加州聖荷西芭蕾舞團音樂總監，於每個舞季指揮矽谷交響樂團與舞團演出十多場。2013年夏季，他首度與俄羅斯國家樂團演出，亮相國際知名的納帕谷太陽節。

都賀蒂經常與倫敦皇家愛樂音樂會樂團合作，於皇家阿爾拔堂首演亦是與該樂團合作。最近期的合作，則為與該樂團巡迴十五個城市演出，更邀得茱莉·安德魯斯女爵、基斯杜化·龐馬、夏洛特·澈奇、皇家芭蕾舞團及西敏寺合唱團成員同台亮相。

都賀蒂曾經指揮過的知名樂團、芭蕾舞團及歌劇院來自美國及全球各地，多不勝數，包括：美國芭蕾劇院、慕尼黑國家歌劇院及芭蕾舞劇院、國家藝術中心樂團，以及蒙特利爾、西雅圖、沃斯堡、印第安納浦利斯、亞特蘭大、辛辛那堤、密爾沃基、溫哥華、莫斯科、格蘭特公園、哥倫布市、墨爾本、阿德萊德、溫尼伯、雪城、納什維爾、孟菲斯、愛民頓、北卡羅萊納、夏洛特、拉華、鳳凰城、長堤、聖地牙哥及新奧爾良交響樂團等。此外，還有水牛城愛樂、路易士維爾樂團、RCA交響樂團、太平洋交響樂團、薩德勒之井皇家芭蕾舞團、奧克蘭愛樂、羅徹斯特愛樂樂團、委內瑞拉國家管弦樂團、奧克拉荷馬市愛樂樂團、首要愛樂（首爾）、俄羅斯聯邦克里姆林宮樂團，以及羅馬、佛羅倫斯、都靈及

dozens of performances per season for the company, with Symphony Silicon Valley in the orchestra pit. In summer 2013, he made his debut conducting The Russian National Orchestra at the internationally acclaimed Napa Valley Festival del Sol.

He has also been a frequent conductor of London's Royal Philharmonic Concert Orchestra, with whom he first made his debut in Royal Festival Hall, and most recently conducted a 15-city U.S. and Canadian concert tour with the orchestra and guest artists Dame Julie Andrews, Christopher Plummer, Charlotte Church, dancers of the Royal Ballet, and the Westminster Choir and Bell Ringers.

Daugherty has also conducted for scores of major American and international symphony orchestras, ballet companies, and opera houses, including numerous performances with American Ballet Theatre, Munich State Opera and Ballet, National Arts Centre Orchestra and with the Symphony Orchestras of Montreal, Seattle, Fort Worth, Indianapolis, Atlanta, Cincinnati, Milwaukee, Vancouver, Moscow, Grant Park, Columbus, Melbourne, Adelaide, Winnipeg, Syracuse, Nashville, Memphis, Edmonton, North Carolina, Charlotte, Delaware, Phoenix, Long Beach, San Diego, and New Orleans; Buffalo Philharmonic, Louisville Orchestra, RCA Symphony Orchestra, Pacific Symphony, Sadlers Wells Royal Ballet, Auckland Philharmonia, Rochester Philharmonic, Venezuela National Orchestra, Oklahoma City Philharmonic, Seoul Prime Philharmonic, Kremlin Palace Orchestra of the Russian Federation, and major Italian opera houses in Rome, Florence, Turin, and Reggio Emilia. He has been Music Director of a number of major American ballet companies, including The Louisville Ballet, The Chicago City Ballet, and Ballet Chicago.

# 都賀蒂 GEORGE DAUGHERTY

創作/音樂總監/指揮/製作  
creator/music director/conductor/producer

雷吉奧艾米利亞等知名意大利歌劇院。他曾任多個美國芭蕾舞團的音樂總監，包括路易士維爾芭蕾舞團、芝加哥城市芭蕾舞團及芝加哥芭蕾舞團等。

都賀蒂曾參與美國廣播公司ABC電視網絡的多項大型計劃，包括改編浦羅哥菲夫作品《彼得與狼》成為動畫兼現場動作特輯，兼任編劇、指揮及導演，榮獲艾美獎〔黃金時間類〕及多個其他重要獎項。此外他又與《喜福會》作者譚恩美合作，參與製作榮獲艾美獎的PBS電視節目系列、改編自譚恩美同名著作的《中國暹羅貓》。他亦以《Rhythm & Jam》獲得艾美獎提名。後者為ABC電視網絡特輯，為年輕觀眾介紹基本音樂知識。

1990年，都賀蒂與製片人黃家力，創作、導演及指揮大受歡迎的百老匯歌舞劇音樂會《Bugs Bunny On Broadway》，該劇是結合現場樂團演出及電影的舞台製作，在紐約百老匯歌劇院連場滿座，在世界各地搬演同樣叫好叫座。2010年，為延續Bugs Bunny交響音樂會的傳統，他再與王家力聯手創作/監製/推出音樂會的新版本：《Bugs Bunny at the Symphony》，於悉尼及洛杉磯舉行雙世界首演，分別於悉尼歌劇院指揮悉尼交響樂團，以及於荷里活碗型劇場指揮洛杉磯愛樂樂團。《Bugs Bunny at the Symphony II》於2013年面世，都賀蒂在荷里活碗型劇場指揮洛杉磯愛樂首演。

Daugherty has created several major productions for the ABC Television Network project, including a primetime animation-and-live action production of Prokofiev's *Peter and the Wolf*, which he created, co-wrote, conducted, and directed, and for which he won a Prime Time Emmy Award, as well as numerous other major awards. He also collaborated with *The Joy Luck Club* author Amy Tan on the Emmy-winning PBS television series adaptation of her celebrated children's book *Sagwa, The Chinese Siamese Cat*, and he received an Emmy nomination for *Rhythm & Jam*, his ABC television network specials which taught the basics of music to a teenage audience.

In 1990, Daugherty, collaborating with partner David Ka Lik Wong, created, directed, produced, and conducted the hit Broadway musical/concert *Bugs Bunny On Broadway*, a live-orchestra-and-film stage production which sold-out its extended run at New York's Gershwin Theatre on Broadway, and has since played to critical acclaim and sold-out houses all over the world. The *Bugs Bunny* symphonic concert tradition continued when Daugherty and Wong created/produced/launched a new version, *Bugs Bunny at the Symphony*, in 2010, with double World Premieres at the Sydney Opera House with the Sydney Symphony, and the Hollywood Bowl with the Los Angeles Philharmonic. *Bugs Bunny at the Symphony II* followed in 2013, also with a premiere at the Hollywood Bowl, with the LA Phil.



## 黃家力 DAVID KA LIK WONG

創作/製作/技術總監/巡演總監  
creator/producer/technical director/tour director

《Bugs Bunny at the Symphony》監製黃家力於1996年為《彼得與狼》擔任監製並榮獲艾美獎，又於1994年為《Rhythm & Jam》擔任監製並獲得艾美獎提名，《Rhythm & Jam》為美國ABC電視之兒童音樂教育節目系列，逢星期六早上播出。

他與都賀蒂合作，為《彼得與狼》計劃擔任首席監製，該計劃為動畫及現場演出製作，由克絲汀·艾莉、洛伊德布里吉及曾參演電影《緣份的天空》的羅斯馬林吉爾聯合主演，並由傳奇動畫電影導演查克·鍾斯為計劃設計加入全新卡通人物。曾為Warner Bros 紀錄片《查克·鍾斯的魔法世界》〔中譯〕擔任高級監製，影片由都賀蒂執導，訪問史提芬·史匹堡、胡比·高拔、佐治·盧卡斯及朗·侯活等多位巨星。

1991起，為Warner Bros的巡演劇目《Bugs Bunny On Broadway》擔任監製，該劇於世界各地公演，並製作成錄音大碟及錄音帶，由Warner Bros Records 出品，為錄音計劃擔任聯合監製。他曾為國家交響樂團、費城樂團、皇家愛樂、悉尼歌劇院、三藩市交響樂團、洛杉磯愛樂等，演出多場極具創意的特別音樂會。他與都賀蒂聯合創作巡演音樂會《Rodgers & Hammerstein on Stage and Screen》，同時擔任監製。

更曾與都賀蒂、譚恩美及著名的Seasame Workshop合作，編劇、監製及創作榮獲艾美獎的PBS/Seasame Workshop兒童電視節目系列、改編自譚恩美同名著作的《中國暹羅貓》。

黃家力生於香港，12歲時隨家人移居美國。目前他以三藩市為家。

*Bugs Bunny at the Symphony* Executive Producer David Ka Lik Wong was awarded with a coveted Emmy Award for his work as producer on *Peter and the Wolf* in 1996, and was also nominated for an Emmy in 1994 for his work as producer of *Rhythm & Jam*, the ABC series of Saturday morning music education specials for children.

He teamed with George Daugherty as principal producer for the *Peter and the Wolf* project, the animation and live-action production starring Kirstie Alley, Lloyd Bridges, *Sleepless in Seattle*'s Ross Malinger, and the new animated characters of legendary animation director Chuck Jones. He was also the senior Producer for the Warner Bros. documentary film *The Magical World of Chuck Jones*, directed by George Daugherty and starring interviews by Steven Spielberg, Whoopi Goldberg, George Lucas, and Ron Howard, among many others.

He has been Producer for the Warner Bros. touring production *Bugs Bunny On Broadway* since 1991, as it has toured the world, and co-produced the audio CD album and tape for Warner Bros. Records. Wong has also produced innovative symphony orchestra concerts for some of the world's leading orchestras, including the National Symphony, The Philadelphia Orchestra, the Royal Philharmonic, the Sydney Opera House, the San Francisco Symphony, the Los Angeles Philharmonic, and many others. He is also Executive Producer and the co-creator of the touring concert *Rodgers & Hammerstein on Stage and Screen*, which he co-created with George Daugherty.

Wong has teamed with George Daugherty, Amy Tan, and the legendary Sesame Workshop to write, produce and create the Emmy Award winning PBS/Sesame Workshop children's television series *Sagwa, The Chinese Siamese Cat*, based on the book by Amy Tan.

Mr. Wong was born in Hong Kong, and moved to San Francisco with his family at the age of 12. He still calls San Francisco home.

WARNER BROS. PRESENTS

# BUGS BUNNY at the Symphony II

創作/音樂總監/指揮/製作

**都賀蒂**

Creator/Music Director/Conductor/Producer

**George Daugherty**

創作/製作/技術總監/巡演總監

**黃家力**

Creator/Producer/Technical Director/Tour Director

**David Ka Lik Wong**

指揮/副音樂總監

**艾力·奧茨拿**

Conductor/Associate Music Director

**Erik Ochsner**

製作巡演樂師〔輪流演出〕Production Touring Musicians (Rotating)

**Jo Pusateri** 首席敲擊樂器 Principal Percussion

**Robert Schietroma** 首席敲擊樂器 Principal Percussion

**Erik Ochsner** 首席鋼琴 Principal Pianist

**Stephanie Lynne Smith** 首席鋼琴 Principal Pianist

**Keisuke Nakagoshi** 首席鋼琴 Principal Pianist

藝術總監、電腦影像製作及美術/動畫設計

Art Director, CGI Producer, and Graphics/Animation Designer

**Melinda Lawton**

剪接 Editors

**George Daugherty**

**David Ka Lik Wong**

**Scott Draper**

**Mark Beutel**

**Peter Koff**

特別鳴謝 Special thanks to **Keep Me Posted, Burbank**



# 製作、創作及巡演工作人員 PRODUCTION, CREATIVE AND TOURING STAFF

---

特別效果及電腦影像/動畫剪接 Special Effects and CGI/Animation Editor

**Shawn Carlson**

聲音設計、聲音效果及重新製作 Sound Design, Sound Effects, and Re-Mastering

**Robb Wenner**

**John Larabee**

混音及巡演聲音指導 Audio Mixer and Tour Sound Supervisor

**Marty Bierman**

全新電腦影像動畫元素 New CGI Animation Elements

**Lawton Design**

全新動畫元素 New Animation Elements

**Warner Bros. Animation**

音樂光碟製作 Audio CD Producers

**George Daugherty**

**David Ka Lik Wong**

**Steve Linder**

聲音效果剪接 Sound Effects Editors

**Robb Wenner**

**John Larabee**

音樂指導 Music Supervisor

**David Ka Lik Wong**

點擊控制 Click Masters

**Mako Sujishi**

**Robb Wenner**

**John Larabee**

**Kristopher Carter**

WARNER BROS. PRESENTS

# BUGS BUNNY at the Symphony II

音樂記譜及復修 Music Transcription and Restoration

**Ron Goldstein**

**Caryn Rasmussen**

**Leo Marchildon**

**Robert Schietroma**

**Cameron Patrick**

**Robert Guillory**

及特別鳴謝 *and Special thanks to* **USC/Warner Bros. Music Archives**

音樂謄寫 Music Copyists

**Caryn Rasmussen**

**Robert Schietroma**

**Michael Hernandez**

**John Norine**

**Jeff Turner**

**Valle Music**

**Judy Green Music**

錄像及聲音製作統籌及執行 Video and Audio Production Coordinated and Executed by  
**IF/X Productions San Francisco**

**Exclusive Worldwide Representation**

**IMG ARTISTS**

**Steve Linder**, General Management, and Senior Vice President,

*Director Touring Division*

*Touring Management Team:*

**IMG Artists North & South America (New York):**

**Dori Armor**

**Charlotte Lee**

**Maureen Taylor**

**Grant Chaput**

**Kristen McKniff**

**James Merrick**



# 製作、創作及巡演工作人員 PRODUCTION, CREATIVE AND TOURING STAFF

---

IMG Artists Asia Pacific (Singapore):

**Meera Vijayendra**

**Liza Mustapha**

**IF/X WISHES TO EXTEND ITS SPECIAL THANKS TO:** Warner Bros.; Warner Bros. Consumer Products; Warner Bros. Animation; WaterTower Music; The Sydney Symphony, The Sydney Opera House, and The Sydney Opera House Recording Studios and Facilities; The Power Station Recording Studios, New York; U.S.C. Film School/Scoring for Motion Pictures and Television; U.S.C. Film/Music Archives; U.C.L.A. Film Archives; The Chuck Jones Center for Creativity; Chuck Jones Enterprises; Linda Jones Productions; Post Effects Chicago; Screen Magazine; and very special personal thanks to Isabelle Zakin, Bruce Triplett, Foote Kirkpatrick, Ruth L. Ratny, Mike Fayette, Rick Gehr, Melinda Lawton, and Charlene Daugherty.

George Daugherty dedicates this concert to the memory of his mother, Charlene Elizabeth Daugherty

**BUGS BUNNY AT THE SYMPHONY II** had its world premiere on July 5, 2013, at the Hollywood Bowl, with the Los Angeles Philharmonic

**BUGS BUNNY AT THE SYMPHONY** had its world premieres on May 7, 2010, at the Sydney Opera House with the Sydney Symphony; and July 16, 2010, at the Hollywood Bowl, with the Los Angeles Philharmonic.

**BUGS BUNNY ON BROADWAY** had its world premiere on June 16, 1990 at the San Diego Civic Theatre; its Broadway premiere at the Gershwin Theatre, New York City, on October 2, 1990; and its international premiere on May 15, 1996 at the Sydney Opera House, Sydney, Australia.

# 香港管弦樂團

## HONG KONG PHILHARMONIC



Photo: Cheung Chi-wai

香港管弦樂團作為香港演出最頻繁的旗艦音樂團體，是城市文化生活不可或缺的一部份。港樂的歷史可追溯至逾百年前，至今已發展成為區內最權威的樂團，被譽為亞洲國際都會的重要文化資產，2013/14樂季見證港樂第四十個職業季度。

港樂的成立源自一個優秀的城市必須擁有一隊優秀的樂團這信念，我們每年透過逾一百五十場音樂會，把音樂帶給二十多萬名觀眾。港樂的節目種類繁多，除邀得國際及本地知名指揮家及獨奏家演出，也為市民大眾舉辦不少免費音樂會，如極受歡迎的太古「港樂·星夜·交響曲」。港樂去年透過廣受好評的教育計劃，為超過四萬名青少年介紹管弦樂。

The Hong Kong Philharmonic is a vital part of Hong Kong's cultural life, as the city's largest and busiest musical organisation. In 2013/14 the HK Phil celebrates its 40th professional season, but its roots are well over a century old. The HK Phil has now evolved to become an orchestral powerhouse in the region, and an acclaimed cultural centrepiece of Asia's World City.

The HK Phil is formed on the belief that a great city deserves a great orchestra. Annually it presents over 150 concerts for 200,000 music lovers. Featuring an enviable roster of international conductors and soloists, the HK Phil performs a broad variety of music, with many concerts presented free, among them the annual *Swire Symphony Under The Stars*. Through its acclaimed education programme, over 40,000 young people learned about orchestral music last year.



太古集團慈善信託基金自2006年起成為樂團的首席贊助，此為樂團史上最大的企業贊助，太古對樂團的支持和對藝術的遠見，令港樂邁向更卓越的藝術成就。

來自世界每個角落的樂師，結合本港精英，組成港樂這隊音樂勁旅。2012年9月，梵志登正式出任其音樂總監。在未來的日子，港樂將繼續創新里程，籌劃國際巡演、與本地精英更緊密合作及舉辦大型音樂節目。港樂與拿索斯唱片合作灌錄一系列中國作曲家的作品，首張大碟現已推出。

The Swire Group Charitable Trust has been the Principal Patron of the HK Phil since 2006. Swire's enlightened support, the most generous in the orchestra's history, continues to enable the orchestra to reach towards high artistic goals.

The HK Phil's members come from every corner of the globe, joining its strong core of Hong Kong musicians. In September 2012, Jaap van Zweden became the orchestra's Music Director. Future years will see an ambitious series of new projects, with major international tours, renewed local partnerships, and large-scale concert events. The HK Phil has recently commenced a multi-CD recording project for Naxos, featuring works by Chinese composers.

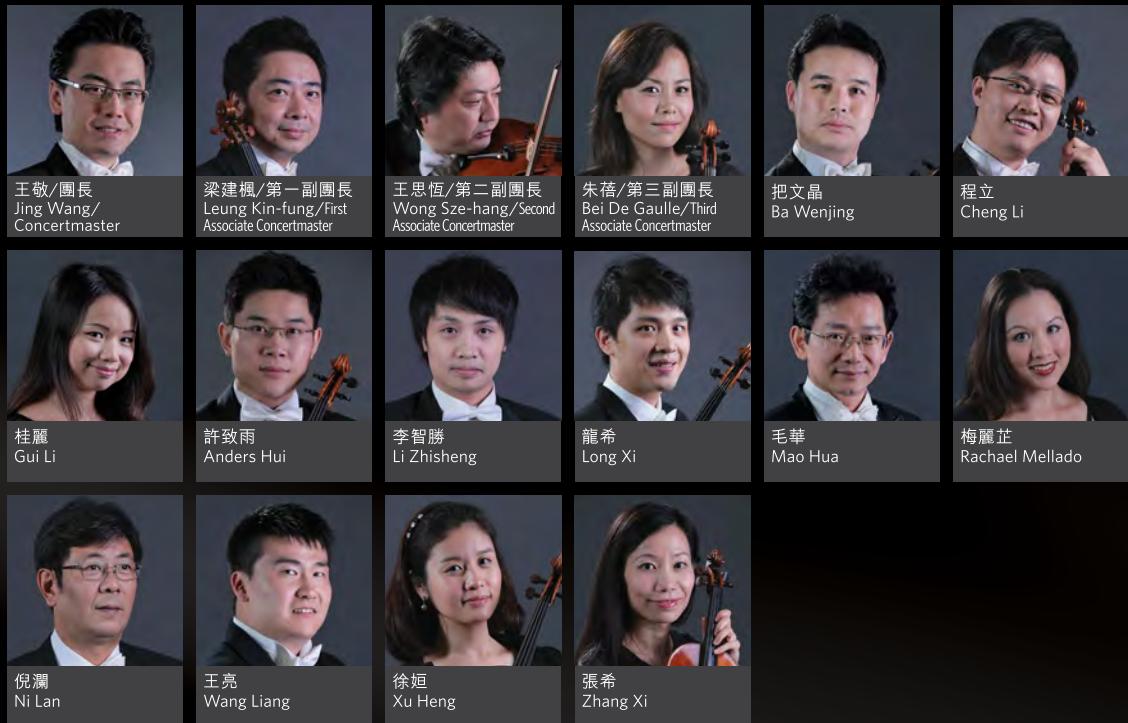
香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助  
香港管弦樂團首席贊助：太古集團  
香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴

The Hong Kong Philharmonic is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic  
The Hong Kong Philharmonic is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

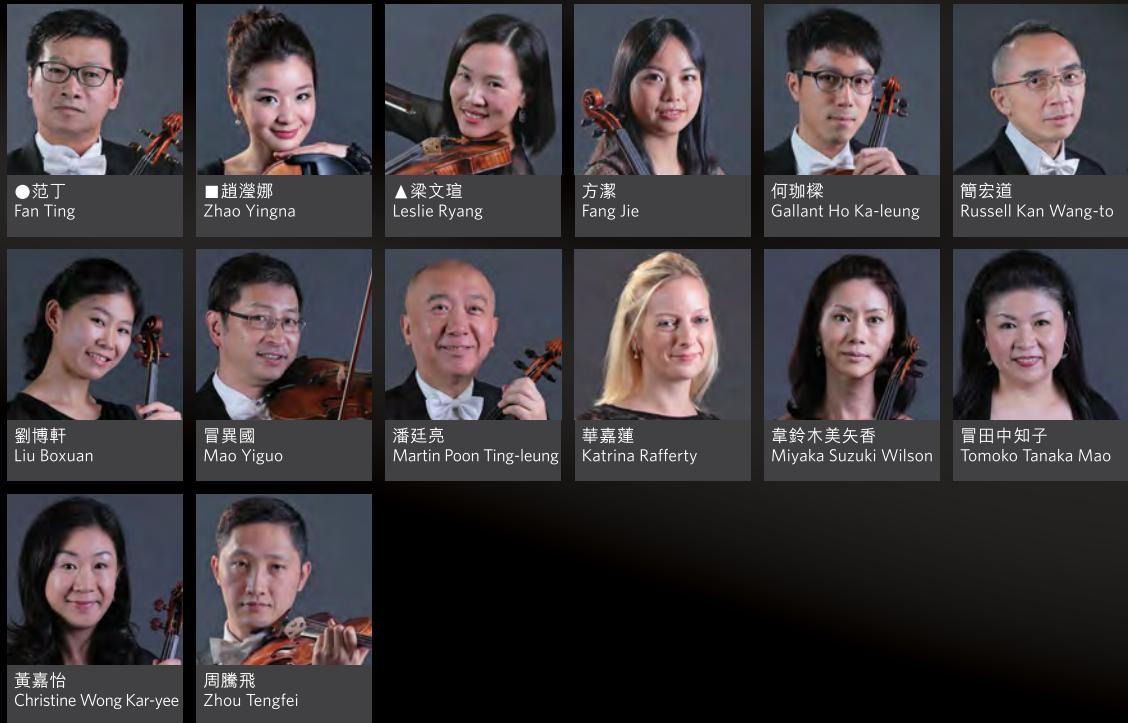
# 香港管弦樂團

# HONG KONG PHILHARMONIC

## 第一小提琴 FIRST VIOLINS



## 第二小提琴 SECOND VIOLINS





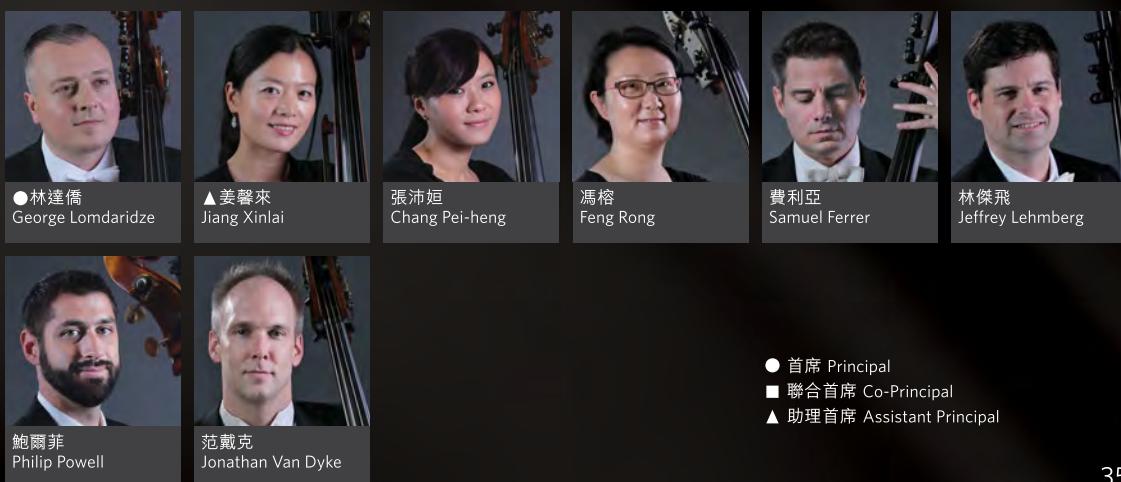
## 中提琴 VIOLAS



## 大提琴 CELLOS



## 低音大提琴 DOUBLE BASSES



# 香港管弦樂團

# HONG KONG PHILHARMONIC

長笛  
FLUTES



●史德琳  
Megan Sterling



▲盧章歐  
Olivier Nowak

短笛  
PICCOLO



施家蓮  
Linda Stuckey

雙簧管  
OBOES



●韋爾遜  
Michael Wilson



■布若美  
Ruth Bull

英國管  
COR ANGLAIS



關尚峰  
Kwan Sheung-fung

單簧管  
CLARINETS



●史安祖  
Andrew Simon



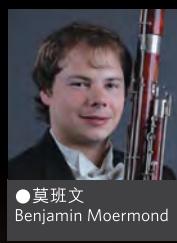
▲史家翰  
John Schertle

低音單簧管  
BASS CLARINET



劉蔚  
Lau Wai

巴松管  
BASSOONS



●莫班文  
Benjamin Moermond



▲李浩山  
Vance Lee

低音巴松管  
CONTRA BASSOON



崔祖斯  
Adam Trevorton Jones

圓號  
HORNS



●江蘭  
Jiang Lin



■柏如瑟  
Russell Bonifede



▲周智仲  
Chow Chi-chung



高志賢  
Marc Gelfo



李少霖  
Homer Lee



李姐妃  
Natalie Lewis

小號  
TRUMPETS



●麥浩威  
Joshua MacCluer



▲莫思卓  
Christopher Moyse



華達德  
Douglas Waterston

長號  
TROMBONES



●韋雅樂  
Jarod Vermette



韋力奇  
Maciek Walicki

低音長號  
BASS TROMBONE

大號  
TUBA



●韋科斯  
Pieter Wyckoff



定音鼓  
TIMPANI



●龐樂思  
James Bozanos

敲擊樂器  
PERCUSSION



●白亞斯  
Aziz D. Barnard Luce

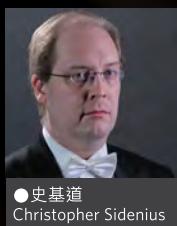


梁偉華  
Raymond Leung Wai-wa



胡淑徽  
Sophia Woo Shuk-fai

豎琴  
HARP



●史基道  
Christopher Sidenius

鍵盤  
KEYBOARD



●葉幸沾  
Shirley Ip

特約樂手  
FREELANCE PLAYERS

長笛：莊雪華  
Flute: Ivy Chuang

單簧管：區淑儀  
Clarinet: Rita Au



何鴻毅家族基金駐團作曲家  
Robert H.N. Ho Family Foundation  
Composer in Residence

林丰  
Fung Lam

# 樂團席位贊助基金 CHAIR ENDOWMENT FUND

成為樂團席位的贊助人，您可以與港樂及樂師建立一個更緊密的連繫，推動港樂的發展，提高樂團的質素，讓才華洋溢的音樂家踏上藝術頂峰。

By endowing an orchestra chair, you help the orchestra attract and retain the most gifted musicians in the world. Donors who choose to give in this way enjoy close relationships with our musicians and become valued members of the Hong Kong Philharmonic family.

香港管弦樂團感謝以下機構及贊助人支持樂團席位贊助基金。

The Hong Kong Philharmonic would like to thank the following sponsors of our Chair Endowment Fund.

李博的樂師席位由以下人士贊助：  
The Musician's Chair for Li Bo is endowed  
by the following donors:

蔡博川先生夫人  
Mr & Mrs Alex  
& Alice Cai

趙瀅娜的樂師席位由  
以下機構贊助：  
The Musician's Chair for  
Zhao Yingna is endowed  
by the following organisation:

邱啟楨紀念基金  
C. C. Chiu  
Memorial Fund

李博  
Li Bo

聯合首席中提琴  
Co-Principal Viola

如需查詢捐款或其他贊助計劃，  
歡迎致電2721 2030或電郵至  
development@hkphil.org與我們聯絡。  
Enquiries for donations or  
other sponsorship schemes,  
please call 2721 2030 or email  
development@hkphil.org

趙瀅娜  
Zhao Yingna  
聯合首席第二小提琴  
Co-Principal Second Violin



# 大師會

## MAESTRO CIRCLE

大師會特別為熱愛交響樂的企業及人士而設，旨在推動香港管弦樂團的長遠發展及豐富市民的文化生活。港樂謹此向下列各大師會會員致謝：

**MAESTRO CIRCLE** is established for the business community and individuals who are fond of symphonic music. It aims to support the long-term development of the Hong Kong Philharmonic and to enrich cultural life. We are grateful to the following Maestro Circle members:

### 白金會員 Platinum Members

	David M. Webb webb-site.com	 <small>Established 1886</small>	

### 鑽石會員 Diamond Members

--	--	--	--

### 綠寶石 Emerald Members

			Ana and Peter Siembab
SF Capital Limited Samuel and Rose Jean Fang			

### 珍珠會員 Pearl Members

--	--	--	--

# 多謝支持

# THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

香港管弦樂團在此向以下商業機構及熱心人士  
表達由衷謝意：

## 樂團席位贊助基金 CHAIR ENDOWMENT FUND

趙瀅娜（聯合首席第二小提琴）的樂師席位由以下機構贊助：  
The Musician's Chair for Zhao Yingna (Co-Principal Second Violin) is endowed by the following organisation:

邱啟楨紀念基金 • C. C. Chiu Memorial Fund

The Hong Kong Philharmonic is grateful to the following corporations and individuals for their generous support:

蔡博川先生夫人 • Mr & Mrs Alex & Alice Cai

## 常年經費基金 ANNUAL FUND

HK\$100,000 or above 或以上

Mr & Mrs David Fried

Hsin Chong International Holdings Ltd • 新昌國際集團有限公司

Kerry Holdings Limited • 嘉里控股有限公司

Mr & Mrs S H Wong Foundation Ltd • 黃少軒江文璣基金有限公司

HK\$50,000 - HK\$99,999

Mr & Mrs E Chan

Mr & Mrs Lowell & Phyllis Chang • 張爾惠伉儷

Mr Kung Ming Foo Jackson • 龔鳴夫先生

Mr & Mrs Leung Lit On • 梁烈安伉儷

Mr & Mrs Nicholas Sallnow-Smith

Mr & Mrs Alec Tracy

HK\$25,000 - HK\$49,999

Mr & Mrs Cheuk-Yan and Rotina Leung • 梁卓恩先生夫人

Mr & Mrs Frank and Elizabeth Newman

Mrs Anna Marie Peyer

Mr Stephen Tan • 陳智文先生

Ms Tse Chiu Ming • 謝超明女士

The Wang Family Foundation • 汪徵祥慈善基金

Mrs Yu Hu Miao Florence

HK\$10,000 - HK\$24,999

Mr Buttifant Barry J

Dr Edmond Chan • 陳振漢醫生

Mr Edwin Choy • 蔡維邦先生

Dr & Mrs Carl Fung

Mr & Mrs Kenneth H C Fung • 楊慶鏘伉儷

Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮兆林先生夫人

Dr Lee Kin Hung • 李健鴻醫生

Mr & Mrs Ko Ying • 高膺伉儷

Mr & Mrs Charles and Keiko Lam

Lo Kar Foon Foundation • 羅家驥慈善基金

Dr Mak Lai Wo • 麥禮和醫生

Prof John Malpas

Dr Joseph Pang

Ms Poon Yee Ling Eligina

The Beijing Music Festival Foundation (Hong Kong)

Limited (In Members' Voluntary Liquidation)

Dr Tsao Yen Chow • 曹延洲醫生

HK\$5,000 - HK\$9,999

Mr Lawrence Chan C Y

Mr Cheng Kwan Ming

Mrs Evelyn Choi

Brad Fresia and Michael Rossi

Mr & Mrs Michael and Angela Grimsdick

Dr Affandy Hariman • 李奮平醫生

Ms Teresa Hung • 熊芝華老師

Mr Augustine Lee Tit Sun

Mr & Mrs Jack Leung

Mr Jan Leung & Ms Emily Chow • 梁贊先生及周嘉平女士

Mr Leung Kam Fai

Ms Li Shuen Pui Agnes

Ms Luk Wai Yin

Ms Nam Kit Ho

Mr Poon Chiu Kim Raymond • 潘昭劍先生

Shinabel

Mr & Mrs Ivan Ting • 丁天立伉儷

Mr Tso Shiu To & Ms Chung Chui Kwan

Mr Wai Kar Man Clement

Mr & Mrs Matthew Wong & Rachel Lloyd-Wong • 王威遠先生及王羅愛欣女士



# 多謝支持

## THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

### 學生票資助基金 STUDENT TICKET FUND

#### HK\$100,000 or above 或以上

Mr & Mrs David Fried

Hang Seng Bank • 恒生銀行

Zhilan Foundation • 芝蘭基金會

#### HK\$50,000 - HK\$99,999

Ms Doreen Lee and Mr Lawrence Mak • 李玉芳女士及麥耀明先生

Kerry Holdings Limited • 嘉里控股有限公司

Shun Hing Education and Charity Fund Limited • 信興教育及慈善基金有限公司

#### HK\$25,000 - HK\$49,999

Mr & Mrs Cheuk-Yan and Rotina Leung • 梁卓恩先生夫人

Mrs Anna Marie Peyer

Mrs Yu Hu Miao Florence

#### HK\$10,000 - HK\$24,999

Anonymous (2) • 無名氏(2)

Mr & Mrs Herbert Au-yeung • 歐陽浩榮先生夫人

Mr Ian D Boyce

Mr David Chiu

Ms Ho Oi Ling

Mr Geoffrey Ko

Mr & Mrs Ko Ying • 高膺伉儷

Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮兆林先生夫人

Mr & Mrs Lam Ting Kwok Paul

Dr Thomas Leung W. T. • 梁惠棠醫生

Lo Kar Foon Foundation • 羅家驥慈善基金

Mr Stephen Luk

Mr & Mrs Bernard Man • 文本立先生夫人

Ms Poon Yee Ling Eligina

Mr Paul Shieh

Tin Ka Ping Foundation • 田家炳基金會

Mr Wong Kin On Thomasn • 黃建安先生

Mr & Mrs Yam Yee Kwan David • 任懿君伉儷

Dr M T Geoffrey Yeh • 葉謀遵博士

#### HK\$5,000 - HK\$9,999

Mr Cheng Chin Pang • 鄭展鵬先生

Mrs Evelyn Choi

Mr Chu Ming Leong

Prof David Clarke • 祈大衛教授

Ms Lai Wing Sze Charlotte

Mr Augustine Lee Tit Sun

Dr Lee Shu Wing Ernest • 李樹榮博士

Mr Richard Li • 李景行先生

Dr Ingrid Lok

Mrs Ruby Master

Marcus Musical Workshop

Oxford Success (Overseas) Limited

Mr Tony Tsui • 蔡東豪先生

Mr Wong Kong Chiu

Mr Alan Yue & Ms Vivian Poon

羅紫媚小姐 & Joe Joe

### 馬捷爾慈善籌款晚宴 FUNDRAISING DINNER WITH LORIN MAAZEL

#### 冠名贊助 Title sponsor

QBE • 昆士蘭保險

#### 金贊助 Gold supporters

Mrs Amanda T. W. Lee • 李何芷韻女士

Mrs Janice Choi • 蔡關穎琴律師

Mr Y. S. Liu • 劉元生先生

Ms Lili Luo

The Honorable Frank N. Newman and Elizabeth Newman

Winnie Sanitary Product Limited • 維妮衛生用品有限公司

#### 銀贊助 Silver supporter

Mr & Mrs Alex and Alice Cai • 蔡博川先生夫人

#### 其他贊助 Other supporters

Ms Joanne Chan • 陳祖泳女士

Mr Thomas Chan • 陳天賜先生

Mr & Mrs Brandon Chau • 周國豐先生夫人

Ms Cindy Chiu • 趙怡女士

Ms Winnie Chiu • 邱詠筠女士

Ms Olivia Lo • 盧大川女士

Mrs Rachel Hui • 許申屠麗華女士

Ms Kenn Ko • 高景欣女士

Ms Ami Sin • 洗慧妍女士

Mrs Fian Wong • 劉湘婉女士

Ms Jessie Wong • 王淨思女士

Mr Steven Ying • 應琦泓先生

# 多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

## 贊助基金 ENDOWMENT TRUST FUND

贊助基金於一九八三年由以下機構贊助得以成立。

香港賽馬會慈善信託基金

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

置地有限公司

The Hongkong Land Group

怡和有限公司

Jardine, Matheson & Company Ltd

The Endowment Trust Fund was set up in 1983 with these initial sponsors.

滙豐銀行慈善基金

The Hongkong Bank Foundation

花旗銀行

Citibank, NA

香港董氏慈善基金會

The Tung Foundation

## 商藝匯萃 PAGANINI PROJECT

此計劃由「商藝匯萃」發起及組織。

汪穗中先生 捐贈

艾曼·謝曼明 (1907) 小提琴 · 由冒田中知子小姐使用

張爾惠先生 捐贈

洛治·希爾 (c.1800) 小提琴 · 由王亮先生使用

鍾普洋先生 捐贈

多尼·哈達 (1991) 大提琴 · 由張明遠先生使用

史葛·羅蘭士先生 捐贈

安素度·普基 (1910) 小提琴 · 由張希小姐使用

This project is initiated and organised by Business for Art Foundation.

Donated by Mr Patrick Wang

Emile Germain (1907) Violin, played by Ms Tomoko Tanaka Mao

Donated by Mr Lowell Chang

Lockey Hill (c.1800) Violin, played by Mr Wang Liang

Donated by Mr Po Chung

EDawne Haddad (1991) Violoncello, played by Mr Cheung Ming-yuen

Donated by Mr Laurence Scofield

Ansaldo Poggi (1910) Violin, played by Ms Zhang Xi

## 樂器捐贈 INSTRUMENT DONATION

香港管弦協會婦女會 捐贈

所捐贈之罕有樂器

- 安域高·洛卡 (1902) 小提琴 · 由程立先生使用
- 桑·巴蒂斯·維爾翁 (1866) 小提琴 · 由第三副團長朱蓓小姐使用
- 卡洛·安東尼奧·狄斯多尼 (1736) 小提琴 · 由倪瀾先生使用

Donated by The Ladies Committee of the Hong Kong Philharmonic Society

Rare instruments donated

- Enrico Rocca (1902) Violin, played by Mr Cheng Li
- Jean-Baptiste Vuillaume (1866) Violin, played by Mrs Bei De Gaulle, Third Associate Concertmaster
- Carlo Antonio Testore (1736) Violin, played by Mr Ni Lan

為支持「提升樂團樂器素質計劃」而捐贈之其他樂器

- 德國轉閥式小號兩支
- 德國華格納大號乙套
- 翼號乙支

Other instruments donated in support of the "Instrument Upgrade and Enhancement Project"

- Two German Rotary Trumpets
- A set of Wagner Tubas
- A Flugelhorn



# 香港管弦協會有限公司

# THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

名譽贊助人	Honorary Patron	執行委員會	Executive Committee
行政長官 梁振英先生	The Chief Executive The Hon C Y Leung, GBM, GBS, JP	劉元生先生 主席 蔡關穎琴律師 蔡寬量教授 冼雅恩先生 蘇澤光先生	Mr Y. S. Liu Chair Mrs Janice Choi, MH Prof. Daniel Chua Mr Benedict Sin Nga-yan Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP
董事局	Board of Governors		
劉元生先生 主席	Mr Y. S. Liu Chairman	財務委員會 冼雅恩先生 主席	Finance Committee Mr Benedict Sin Nga-yan Chair
蘇澤光先生 副主席	Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP Vice-Chairman	喬浩華先生 劉元生先生 羅志力先生	Mr Peter Kilgour Mr Y. S. Liu Mr Peter Lo Chi-lik
陳祖泳女士 邱詠筠女士 蔡關穎琴律師 蔡寬量教授 霍經麟先生 湯德信先生 馮鈺斌博士 喬浩華先生 林煥光先生 梁馮令儀醫生 梁卓偉教授 劉靖之教授 羅志力先生 冼雅恩先生 詩柏先生 威廉·思眾先生 董溫子華女士	Ms Joanne Chan Ms Winnie Chiu Mrs Janice Choi, MH Prof. Daniel Chua Mr Glenn Fok Mr David L. Fried Dr Patrick Fung Yuk-bun, JP Mr Peter Kilgour Mr Lam Woon-kwong, GBS, JP Dr Lilian Leong, BBS, JP Prof. Gabriel Leung, GBS Prof. Liu Ching-chih Mr Peter Lo Chi-lik Mr Benedict Sin Nga-yan Mr Stephan Spurr Mr William H. Strong Mrs Harriet Tung	籌款委員會 蔡關穎琴律師 主席 邱詠筠女士 蘇澤光先生 副主席 湯德信先生 雲晞蓮女士 賀羽嘉女士 李何芷韻女士 吳君孟先生 施彼得先生 董溫子華女士 應琦泓先生	Fundraising Committee Mrs Janice Choi, MH Chair Ms Winnie Chiu Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP Vice-Chairs Mr David L. Fried Mrs Wendy Hegglin Ms Daphne Ho Mrs Amanda T.W. Lee Mr Edward Ng Mr Peter Siembab Mrs Harriet Tung Mr Steven Ying
贊助基金委員會	Endowment Trust Fund Board of Trustees	聽眾拓廣委員會 蔡寬量教授 主席	Audience Development Committee Prof. Daniel Chua Chair
羅志力先生 主席	Mr Peter Lo Chi-lik Chair	龐樂思先生 陳祖泳女士 邱詠筠女士 蔡關穎琴律師 紀大衛教授 李偉安先生 梁馮令儀醫生 梁卓偉教授 羅志力先生	Mr James Boznos Ms Joanne Chan Ms Winnie Chiu Mrs Janice Choi, MH Prof. David Gwilt, MBE Mr Warren Lee Dr Lilian Leong, BBS, JP Prof. Gabriel Leung, GBS Mr Peter Lo Chi-lik
劉元生先生 冼雅恩先生	Mr Y. S. Liu Mr Benedict Sin Nga-yan		

# 香港管弦協會有限公司 THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED 行政人員 MANAGEMENT

麥高德 行政總裁	Michael MacLeod Chief Executive	發展部 譚穎敏 發展經理	Development Myra Tam Development Manager
李嘉盈 項目顧問	Jenny Lee Projects Consultant	張慧芝 發展助理經理	Anna Cheung Assistant Development Manager
<b>行政及財務部</b> 何黎敏怡 行政及財務高級總監	<b>Administration and Finance</b> Vennie Ho Senior Director of Administration and Finance	莫毅渝 發展助理經理	Mimi Mok Assistant Development Manager
李康銘 財務經理	Homer Lee Finance Manager	黃焰欣 發展助理經理	Rity Wong Assistant Development Manager
李家榮 資訊科技及項目經理	Andrew Li IT and Project Manager	<b>市場推廣部</b> 陳幘欣 市場推廣總監	<b>Marketing</b> Doris Chan Kwok-yan Director of Marketing
吳慧妍 人力資源經理	Annie Ng Human Resources Manager	李碧琪 傳媒關係經理	Becky Lee Media Relations Manager
郭文健 行政及財務助理經理	Alex Kwok Assistant Administration and Finance Manager	曾偉奇 市場推廣經理	Ricky Tsang Marketing Manager
陳碧瑜 行政秘書	Rida Chan Executive Secretary	鄭潔冰 編輯	Cabbie Kwong Publications Editor
蘇碧華 行政及財務高級主任	Vonee So Senior Administration and Finance Officer	趙綺鈴 市場推廣助理經理	Chiu Yee-ling Assistant Marketing Manager
關芷瑩 資訊科技及行政主任	Ophelia Kwan IT and Administrative Officer	陳雅穎 客務主任	Wing Chan Customer Service Officer
古汝婷 行政助理	Karen Ku Administrative Assistant	何惠嬰 客務主任	Agatha Ho Customer Service Officer
莫肇軒 藝術行政實習生	Heywood Mok Arts Administration Management Trainee	劉淳欣 市場及傳訊主任	Sharen Lau Marketing Communications Officer
梁錦龍 辦公室助理	Sammy Leung Office Assistant	<b>樂團事務部</b> 魏雪穎 樂團事務總監	<b>Orchestral Operations</b> Serena Evans Director of Orchestral Operations
<b>藝術策劃部</b> 韋雲暉 藝術策劃總監	<b>Artistic Planning</b> Raff Wilson Director of Artistic Planning	陳國義 舞台經理	Steven Chan Stage Manager
趙桂燕 教育及外展經理	Charlotte Chiu Education and Outreach Manager	何思敏 樂譜管理	Betty Ho Librarian
王嘉瑩 藝術策劃經理	Michelle Wong Artistic Planning Manager	簡宏道 署理樂團人事經理	Russell Kan Wang-to Acting Orchestra Personnel Manager
袁藹敏 教育及外展助理經理	Yman Yuen Assistant Education and Outreach Manager	黎樂婷 樂團事務助理經理	Erica Lai Assistant Orchestral Operations Manager
趙崇嘉 教育及外展主任	Sandra Chiu Education and Outreach Officer	李馥丹 樂團事務主任	Fanny Li Orchestral Operations Officer
林奕榮 藝術策劃主任	Lam Yik-wing Artistic Planning Officer	蘇近邦 運輸及舞台主任	So Kan-pong Transportation and Stage Officer



周生生 Chow Sang Sang

www.chowsang sang.com ☎ (852) 2192 3123



快樂成長 源自音樂  
 啟發創意 始於通利

多種兒童優質課程

# 三月課程 現正招生



 **YAMAHA**

世界著名國際音樂創意課程

## 兒童創意音樂班

- 2-6歲，國際兒童音樂證書課程
- 全球40個國家超過16,000 音樂中心採用
- 親子上課，互動教學
- 學生均獲演出機會，汲取舞台經驗，增強自信

啟發創意  
培育尖子



群體學習



演出機會



音樂創作及發表

YAMAHA兒童創意音樂課程學生 卓越學習成果  
**梁湘汶 2013亞太電子琴大賽冠軍**

梁湘汶家長的話：「湘汶自3歲參加 Yamaha 國際音樂課程後，獲益良多，既可增進親子關係、鍛鍊卓越的耳聽能力及發揮創意，更可透過課程參加演奏會及比賽，增強自信。現在上台表演不但沒有怯場，還有個人的台風！我和女兒都感到很開心。」



YAMAHA 音樂基金主席 Mr. Mitsuru Umemura 發頒獎狀予「2013亞太電子琴大賽」初級組冠軍梁湘汶。

主辦



通利音樂基金 SINCE 1977  
 TOM LEE MUSIC FOUNDATION

 TomLeeMusicAcademy 

[www.tlmf.org/course](http://www.tlmf.org/course)

